

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2019

00995

MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

-
- Note :** (i) *Attempt five questions in all.*
(ii) *Question Nos. 7 and 8 are compulsory.*
(iii) *Marks are indicated against each question.*
-

1. Write a note on basic requirements of administrative translations. 10
2. What is procedural literature and what are the problems in its translation ? 10
3. Discuss with suitable examples the challenges in translating social science texts/literature. 10
4. Describe the nature and translation strategy of science and technology literature. 10
5. Underline the need of legal literature and its translation. 10
6. Elucidate the characteristics of tourism literature and the need of its translation. 10

7. Write short notes on **any one** of the following : 5
- (a) Language of trade and commerce
 - (b) Summary (gist) of debate (Parliament)
 - (c) Translation of popular science writings
8. (a) Write Hindi/English equivalents of **any six** of the following : 6
- (i) Unopposed
 - (ii) Statutory body
 - (iii) Accused
 - (iv) Cadre
 - (v) Endorsement
 - (vi) Periodic inspection
 - (vii) द्विभाषिक
 - (viii) राजपत्र
 - (ix) एकमुश्त
 - (x) शपथग्रहण
 - (xi) संस्तुत
 - (xii) परिवहन भत्ता
- (b) Write Hindi/English equivalents of **any six** of the following : 6
- (i) Acting Director
 - (ii) Associate Professor
 - (iii) His majesty
 - (iv) Destitutes Home
 - (v) Private Secretary
 - (vi) Lexicographer
 - (vii) जनसांख्यिकीविद्
 - (viii) आयुध निरीक्षणालय
 - (ix) महानगर परिषद्
 - (x) रोजगार कार्यालय
 - (xi) वित्त समिति
 - (xii) राष्ट्रीय रक्षा कॉलेज

(c) Write Hindi equivalents of **any three** of the **3**
following :

- (i) delay regretted
 - (ii) hard and fast rule
 - (iii) draft as amended put-up
 - (iv) from time to time
 - (v) with a view to
 - (vi) to comply with
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2019

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 7 एवं 8 अनिवार्य हैं।

(iii) अंक प्रश्नों के समक्ष दर्शाए गए हैं।

1. प्रशासनिक अनुवाद की मूलभूत अपेक्षाओं पर एक लेख लिखिए। 10
2. कार्य-विधि साहित्य क्या होता है तथा इसके अनुवाद में कौन-कौन सी जटिलताएँ आती हैं? 10
3. सामाजिक विज्ञान साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 10
4. विज्ञान-प्रौद्योगिकी साहित्य के स्वरूप एवं उसके अनुवाद की प्रविधि पर प्रकाश डालिए। 10
5. विधि साहित्य की उपादेयता एवं उसके अनुवाद की चर्चा कीजिए। 10

6. पर्यटन साहित्य के वैशिष्ट्य पर प्रकाश डालते हुए उसके अनुवाद की आवश्यकता स्पष्ट कीजिए। 10
7. निम्न में से किसी एक पर टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) व्यापार-वाणिज्य की भाषा और अनुवाद
- (b) वाद-विवाद (संसद) का सारांश
- (c) लोकप्रिय विज्ञान लेखन का अनुवाद
8. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं छह प्रशासनिक शब्दावली के हिन्दी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) Unopposed
- (ii) Statutory body
- (iii) Accused
- (iv) Cadre
- (v) Endorsement
- (vi) Periodic inspection
- (vii) द्विभाषिक
- (viii) राजपत्र
- (ix) एकमुश्त
- (x) शपथग्रहण
- (xi) संस्तुत
- (xii) परिवहन भत्ता

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पदनामों / विभागीय नामों को हिन्दी/अंग्रेजी में लिखिए। 6

- (i) Acting Director
- (ii) Associate Professor
- (iii) His majesty
- (iv) Destitutes Home
- (v) Private Secretary
- (vi) Lexicographer
- (vii) जनसांख्यिकीविद्
- (viii) आयुध निरीक्षणालय
- (ix) महानगर परिषद्
- (x) रोजगार कार्यालय
- (xi) वित्त समिति
- (xii) राष्ट्रीय रक्षा कॉलेज

(c) निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/ वाक्यांशों का हिन्दी अनुवाद कीजिए : 3

- (i) delay regretted
 - (ii) hard and fast rule
 - (iii) draft as amended put-up
 - (iv) from time to time
 - (v) with a view to
 - (vi) to comply with
-